

Translation work in Hindi Journalism

हिन्दी पत्रकारिता में अनुवाद कार्य

Presented by

Dr. Archana Bharti
Guest Faculty, MJMC
Sem-1, Paper- 101
Date- 13/07/2021

हिन्दी पत्रकारिता में अनुवाद कार्य

- अगर 'अनुवाद' की बात करें तो यह साहित्य की एक विशेष विधा है परन्तु इसका उपयोग हिन्दी पत्रकारिता में भी किया जाता है। और इसके लिए भारतीय भाषा के जो पत्रकार हैं उन्हें अनुवाद के कार्य में निपुणता और दक्षता होना अति आवश्यक है।
- आज पत्रकारों को खबरों से संबंधित सामग्री हो या अन्य सामग्री, अनुवाद करने की आवश्यकता पड़ती है। अंग्रेजी के लिखे हुए को हिन्दी में और अन्य भारतीय भाषाओं में अनुवाद कराया जाता है।

हिन्दी पत्रकारिता में अनुवाद कार्य

- पत्रकारों को जिन समाचार से संबंधित सामग्रियों का अनुवाद करना होता है उसकी विषय वस्तु के साथ-साथ पृष्ठभूमि की भी जानकारी होती है।
- अनुवाद करते समय पत्रकारों को पाठक, श्रोता और दर्शक को ध्यान में रखते हुए उस सामग्री को अपनी भाषा में प्रस्तुत करना होता है। जिससे कि भाषा सहज और स्वाभाविक लगे।

हिन्दी पत्रकारिता में अनुवाद कार्य

- एक अनुवादक पर यह भी भरोसा किया जाता है कि वह किसी तथ्य को तोड़-मरोड़कर प्रस्तुत नहीं करेगा।
- भाषा में शब्द चयन बहुत ही महत्वपूर्ण है। भाषा अधिक से अधिक सरल और सहज होनी चाहिए, इस बात का भी ध्यान रखना आवश्यक है। क्योंकि अनुवाद करते समय कभी-कभी कठिन शब्द का इस्तेमाल हो जाता है। ऐसे में यहां एक अनुवादक का कौशल देखा जाता है कि वह उन कठिन शब्दों को आसान शब्दों में बदल देने में निपुण हो।

हिन्दी पत्रकारिता में अनुवाद कार्य

- अंग्रेजी से हिन्दी अनुवाद करने में अक्सर सहज वाक्य प्रवाह की कमी देखी जाती है। जिसका सबसे बड़ा कारण अंग्रेजी में वाक्य कुछ लंबे होते हैं। परन्तु वही हिन्दी में उतने लंबे वाक्यों का प्रचलन नहीं रहता। जिसके कारण अनुवादक को अंग्रेजी वाक्य को समझने में कुछ कठिनाई हो जाती है। परन्तु उस वाक्य को छोटे-छोटे वाक्यों में तोड़ने की भी सुविधा होती है। इसके लिए एक अनुवादक को अभ्यास बढ़ाने की आवश्यकता होती है जिससे कि यह समस्या कम हो जाए।

हिन्दी पत्रकारिता में अनुवाद कार्य

- भाषाई प्रवाह को सहज बनाने के लिए अंग्रेजी में संयुक्त या मिश्र वाक्यों के पहले हिस्से को हिन्दी में बाद में लिखना उचित होता है। इसमें अंग्रेजी के संयुक्त या मिश्र वाक्य के पहले हिस्से को बाद में और दूसरे हिस्से को पहले रखकर देखेंगे। जिससे कि उलझा हुआ वाक्य सरल और स्पष्ट लगेगा। लेकिन हू-ब-हू अनुवाद करने की धुन में नए अनुवादक इस पर ध्यान नहीं देते।

हिन्दी पत्रकारिता में अनुवाद कार्य

- अनुवाद का एक क्षेत्र तकनीकी अनुवाद का भी होता है। जिसमें वेबसाइट के अनुवाद, किसी उत्पाद के साथ दी जाने वाले विवरणिका या मैनुअल के अनुवाद से है। इस तरह का कार्य सामान्य तौर पर अनुवाद एजेंसियों के जरिए मिलता है। इसमें शब्द सीमा ही नहीं बल्कि स्थान या स्पेस का भी ध्यान रखना पड़ता है। इसमें पारिभाषिक शब्दावली का भी ध्यान रखना होता है।

हिन्दी पत्रकारिता में अनुवाद कार्य

- पत्रकारिता के कार्य के रूप में जो अनुवाद का काम करना पड़ता है, उसे मीडिया की रफ्तार से काम करना पड़ता है। लेकिन जो साहित्यिक या तकनीकी अनुवाद कार्य होता है, उसे निर्धारित समय सीमा में निपटाना होता है जिससे कि विश्वसनीयता बढ़े। इसलिए अनुवाद के कार्य में समय सीमा का ध्यान रखना जरूरी होता है।